



# 'O le Meaalofa mo Aunty Lise

Vaitoa Baker

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faiā’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2017 e le Matāgālua o Ā’oga,  
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na fa’aigoa muamua ‘o le ‘*O le Meaalofa mo Aunty Lise* i le vāega a le Tupu

Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Vaitoa Baker 2002  
Puipua fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2002

E noanoatia ‘uma āiā.  
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupani na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū  
Fa’atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, ma Emeli Sione  
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 000 8 (lolomi)  
ISBN 978 1 77669 001 5 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,  
‘upega o tafā’ilagi o le [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
i le imeli o le: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, fesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 69000.

# ‘O le Meaalofa mo Aunty Lise

*na tūsia e*  
Vaitoa Baker

*‘o ata na tūsia e*  
Denise Durkin



Matāgālua o Ā’oga



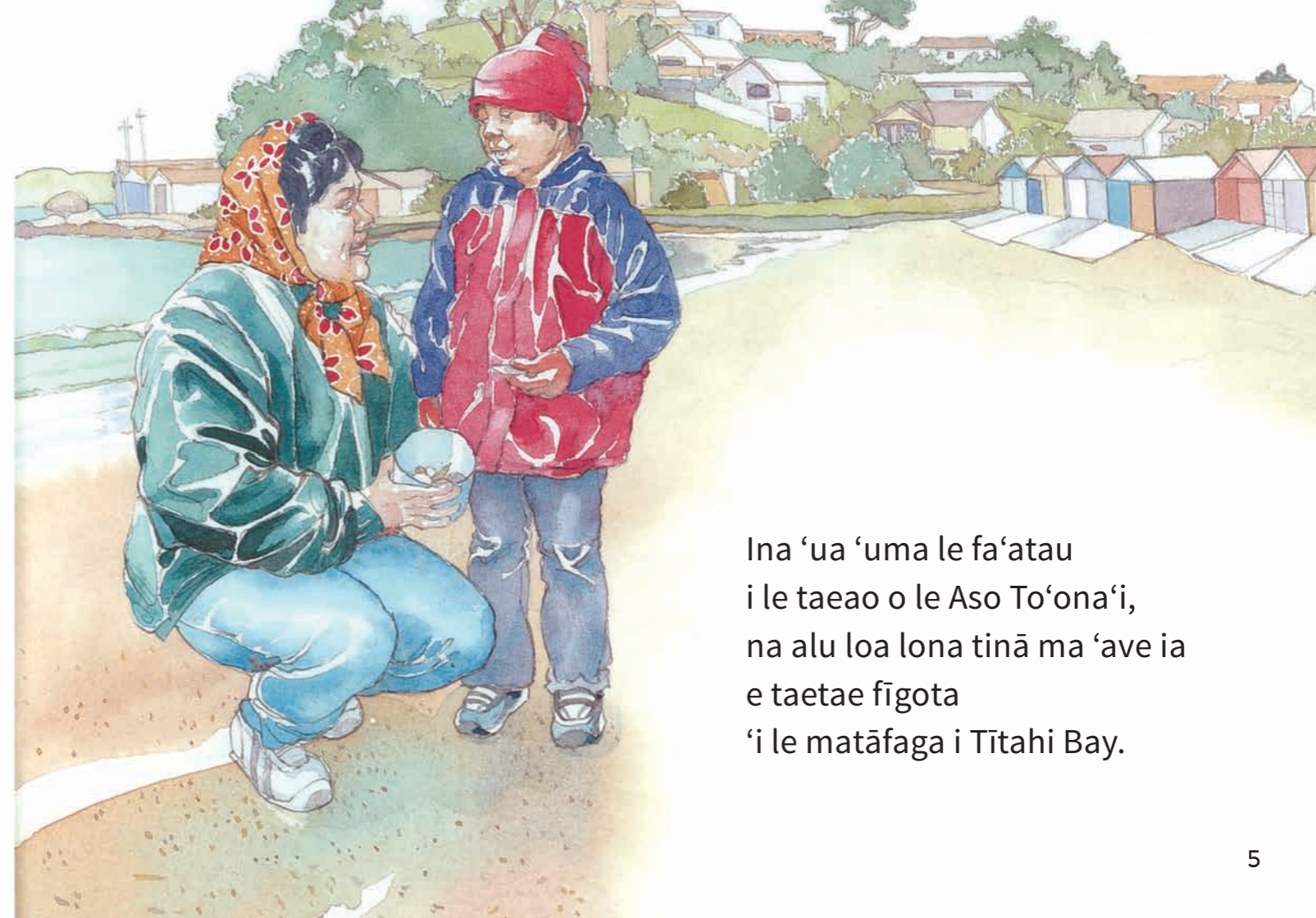
E tele 'ula a Aunty Lise mai Sāmoa.  
'O nisi na faia 'i fīgota lāiti  
'a'o nisi na faia 'i fīgota lāpopo'a  
mai le sami.



Na mana'o tele Lā 'i 'ula  
e faia 'i fīgota mānanaia lāiti,  
'auā, e mānanaia.



Na māfaufau loa e fai se 'ula  
mo Aunty Lise e fa'aaogā ai  
fīgota mai Niu Sila.  
Na ia iloa e le'i iai  
se 'ula fa'apea a Aunty Lise!



Ina 'ua 'uma le fa'atau  
i le taeao o le Aso To'ona'i,  
na alu loa lona tinā ma 'ave ia  
e taetae fīgota  
'i le matāfaga i Tītahi Bay.





Na lā maua ni fīgota  
lanusāmasama ma lanupapa'e.  
Na lā maua ni fīgota  
lanumoana ma lanumeamata.  
Na lā maua ni fīgota lāpopo'a,  
ma le itū'āiga fīgota lāiti  
e matuā fiafia tele 'i ai Lā.  
“Ole'ā fiafia tele le uso o lou tinā 'i fīgota nei!”  
na fai atu ai lona tinā.



Ina 'ua 'uma le mea'ai o le afiafi lenā,  
na fesoasoani loa Tinā 'iā Lā  
e su'i le 'ula mai atigifigota  
na lā aoina fa'atasi.



Na 'uma loa ona su'i le 'ula e Lā,  
na ia afifī loa 'i se pepa vaivai,  
ma sāuni ai loa e 'ave  
mo le aso fānau o Aunty Lise.



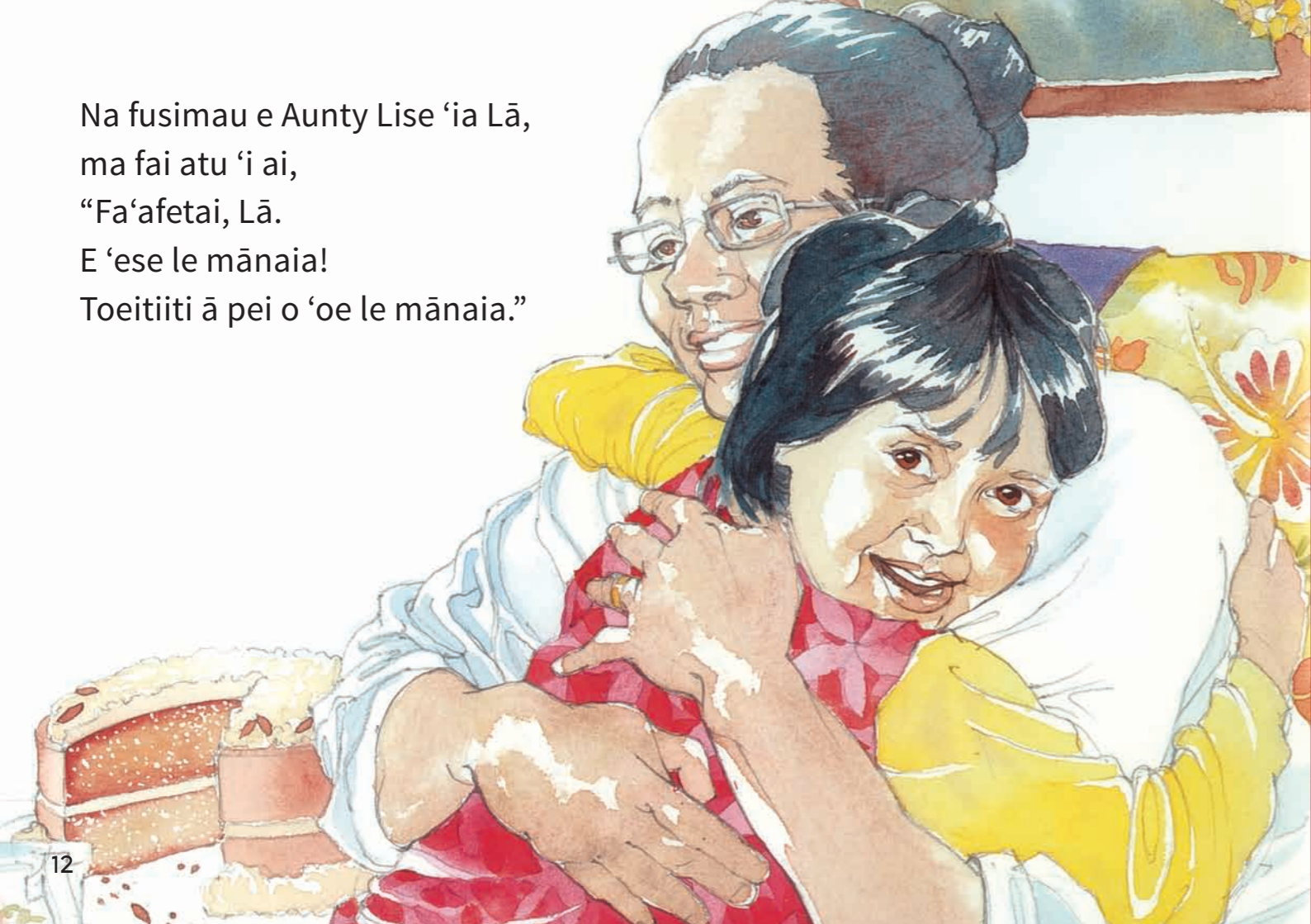
Na 'uma loa le lotu i le Aso Sā,  
mātou ō loa 'i le fale o Aunty Lise  
e fa'amanatu ai lona aso fānau.



Ina 'ua o'ō i le taimi e tatala ai meaalofa,  
na muamua Lā.  
Na ia tatala le pepa 'olo'ō iai le 'ula  
ma ia fa'a'ula ai loa Aunty Lise.  
“Ou te iloa e tele 'ula i Sāmoa,  
'ae 'o le 'ula leni mai Niu Sila.”



Na fusimau e Aunty Lise 'ia Lā,  
ma fai atu 'i ai,  
“Fa'afetai, Lā.  
E 'ese le mānaia!  
Toetiiti ā pei o 'oe le mānaia.”







# **A Present for Aunty Lise**

Vaitoa Baker

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as '*O le Meaalofa mo Aunty Lise* in the Tupu series

Gagana Sāmoa and English text copyright © Vaitoa Baker 2002  
Illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 000 8 (print)  
ISBN 978 1 77669 001 5 (online)

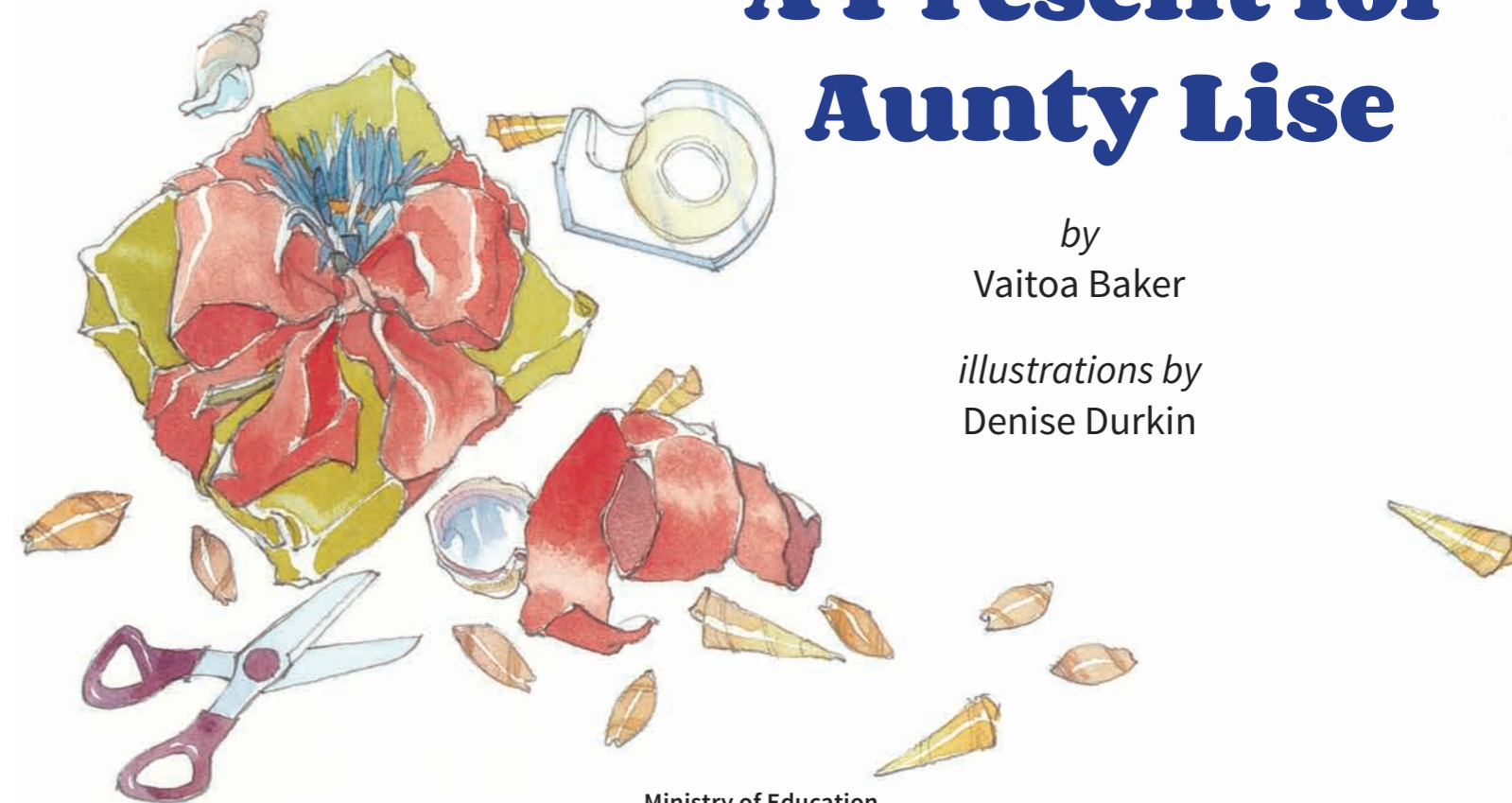
Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69000.

# A Present for Aunty Lise

by  
Vaitoa Baker

*illustrations by*  
Denise Durkin





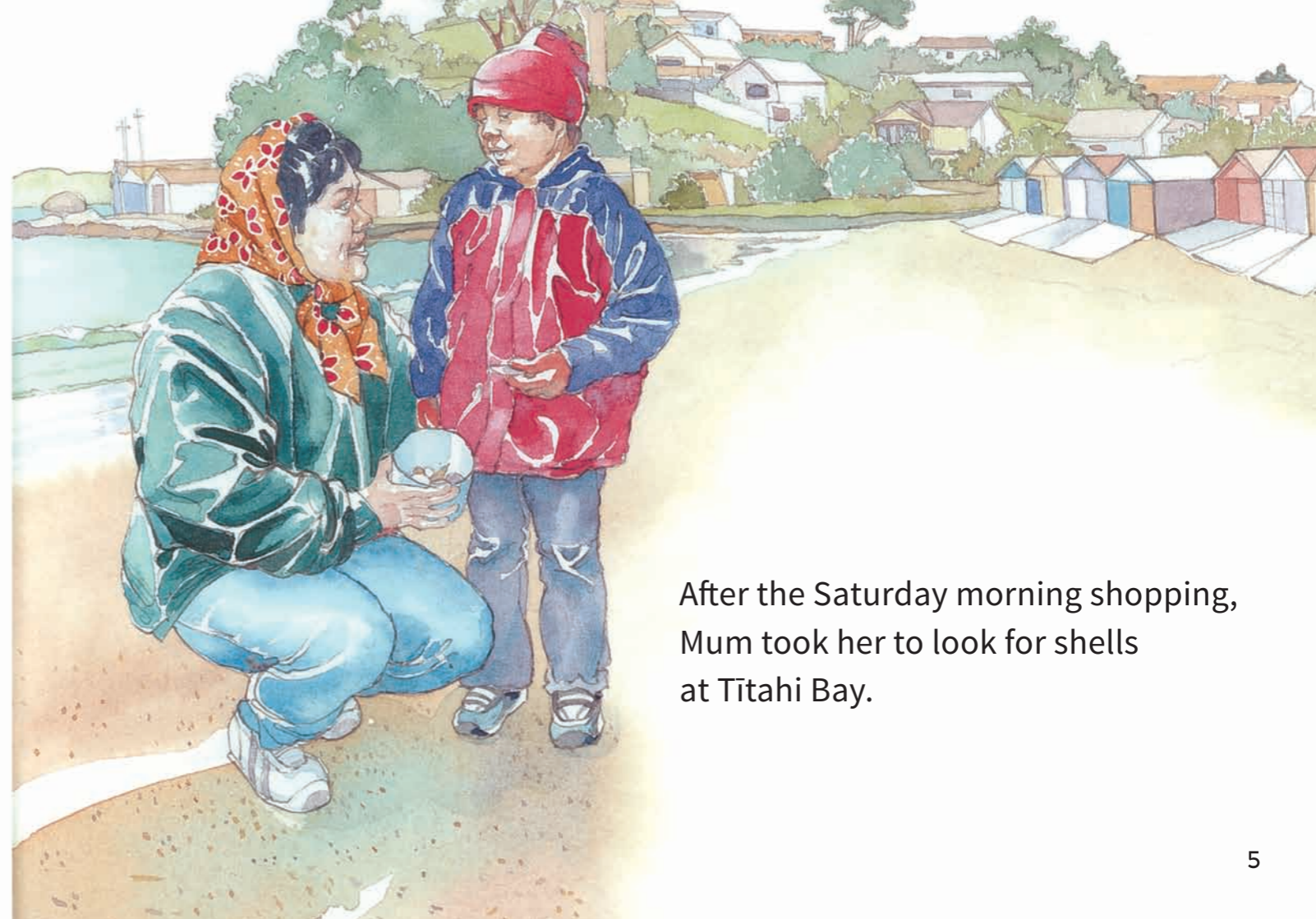
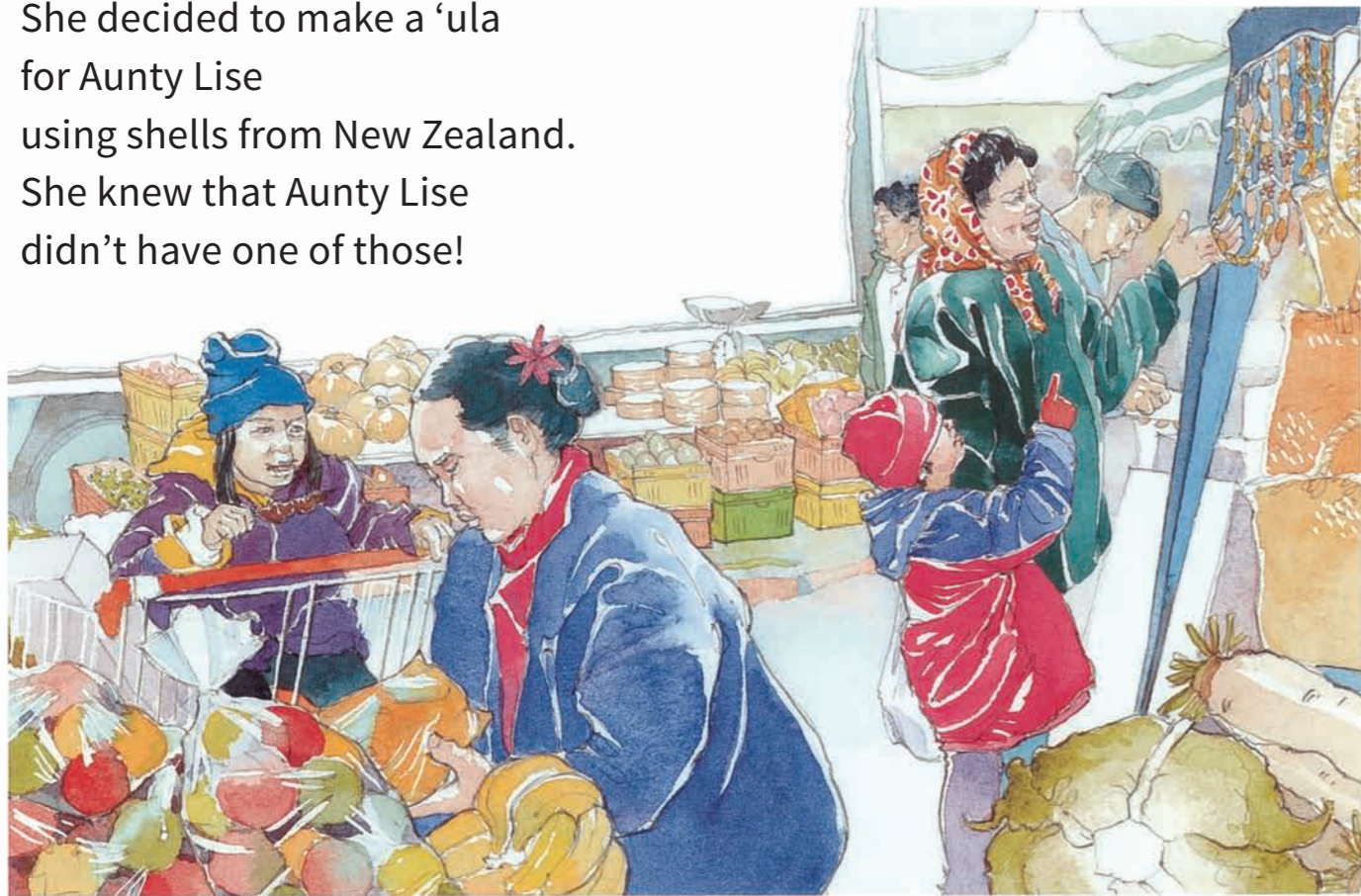
Aunty Lise has lots of 'ula  
from Sāmoa.  
Some were made with little shells.  
Some were made with big shells.



Lā liked 'ula  
made from the beautiful little shells  
the most.



She decided to make a 'ula  
for Aunty Lise  
using shells from New Zealand.  
She knew that Aunty Lise  
didn't have one of those!



After the Saturday morning shopping,  
Mum took her to look for shells  
at Titahi Bay.





They found some yellow and white shells.  
They found some blue and green shells.  
They found some big shells,  
and they found some of the little shells  
that Lā liked the most.  
“Your aunt will love these ones!”  
said her mum.



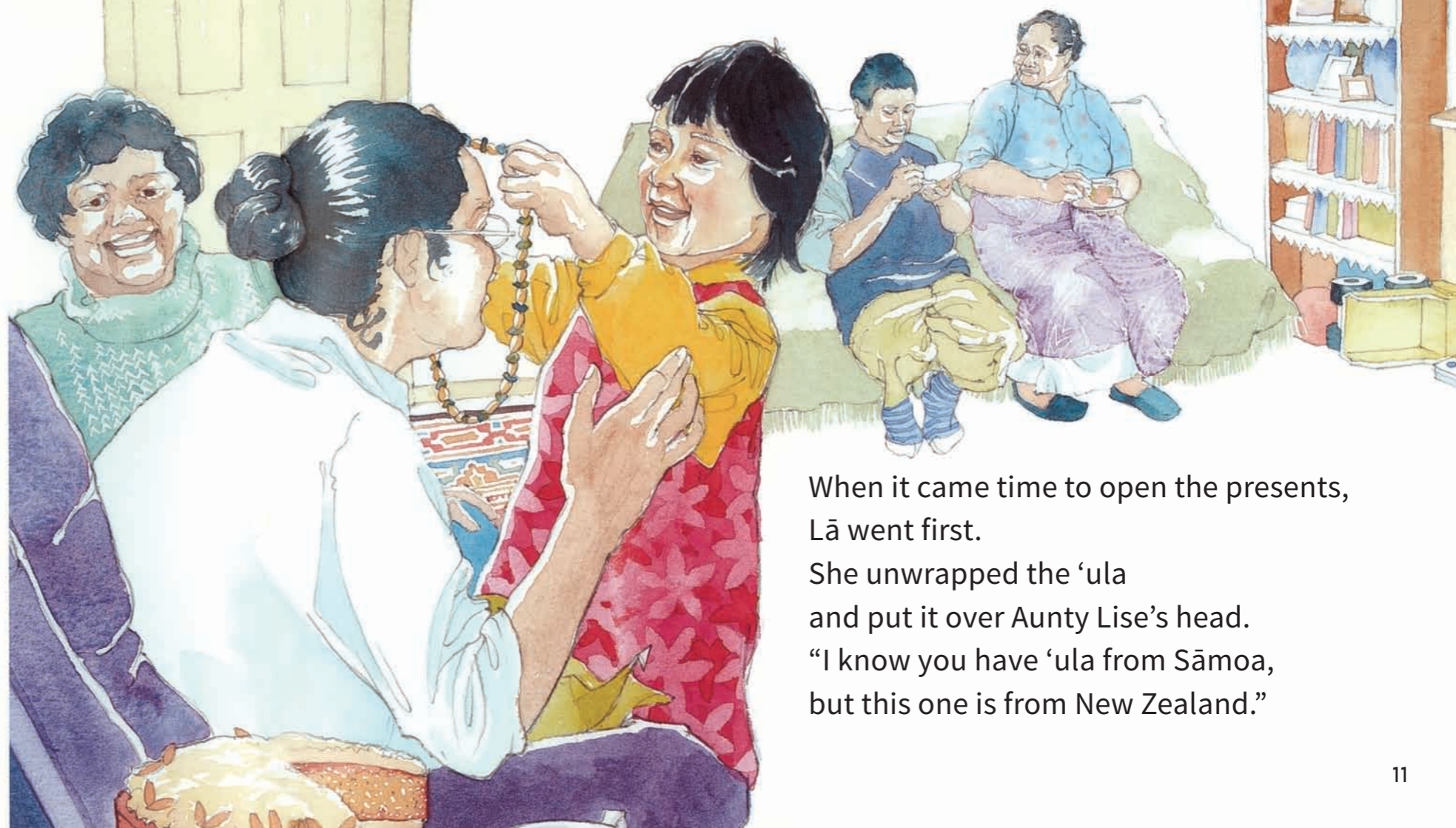
After dinner that night,  
Mum helped Lā string a thread  
with the shells they had collected.



When Lā was finished,  
she wrapped the 'ula  
in tissue paper,  
ready to give to Aunty Lise  
on her birthday.



After church on Sunday,  
everyone went to Aunty Lise's house  
to celebrate her birthday.



When it came time to open the presents,  
Lā went first.  
She unwrapped the 'ula  
and put it over Aunty Lise's head.  
"I know you have 'ula from Sāmoa,  
but this one is from New Zealand."



Aunty Lise gave Lā a big hug.  
“Thank you, Lā.  
I love it!  
It’s beautiful.  
It is almost as pretty as you.”

